

ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY AND KOREA ADVANCED
INSTITUTE OF SCIENCE and TECHNOLOGY

In accordance with a mutual desire to promote further international cooperation between Japan and Korea, Tohoku University, Japan and Korea Advanced Institute of Science and Technology, Korea join in the following agreement on cultural, educational, and scientific cooperation.

Tohoku University and Korea Advanced Institute of Science and Technology shall cooperate in fields of teaching and research to be agreed upon. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within the fields of study to be mutually designated, both University agree to the following general forms of cooperation:

- (1) Joint research activities.
- (2) Exchange of invitation to scholars for lectures, talk and participation in conferences, colloquia, and symposia.
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both Universities.
- (4) Exchange of faculty members and students in undergraduate and graduate for study and research.

Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements of specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.

Both Universities understand that all financial agreements will have to be negotiated for each specific case and will depend upon the availability of funds.

This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the Universities. Unless review of this agreement is required, it will automatically be extended every 5 years.

The agreement is made in duplicate in English, both being equally authentic.

Date: April 4, 2001



Hiroyuki Abé
President
Tohoku University

Date: April 24, 2001



Duk In Choi
President
Korea Advanced Institute of
Science and Technology

東北大学と韓国科学技術院との間の学術交流に関する協定書(訳)

日本と韓国との間の国際協力を一層促進しようという相互の願いに沿って、東北大学と韓国科学技術院は文化、教育および科学上の協力について、次の通り協定を締結する。

東北大学と韓国科学技術院は、教育及び研究の分野において協力することで合意した。他の分野の協力は相互の合意に基づいて取り決められる。

両大学は、平等互恵の精神をもって、次の事項についての促進と発展に努力する。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、会議参加、討論および討論会への研究者の招待
- (3) 両大学の関心ある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための学部学生、大学院学生および教官の交流

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、並びに特定の短期間及び長期間の訪問、交換及び他の協力形態は、それぞれ特定の場合ごとに取り決める。

両大学は、すべての財政上の処理は、それぞれ特定の場合ごとに協議され、利用する資金の性格と範囲によるものであることを了解する。

本協定は両大学の代表者による署名の日から有効とする。この協定は5年毎に見直され、相互の合意によって延長される。

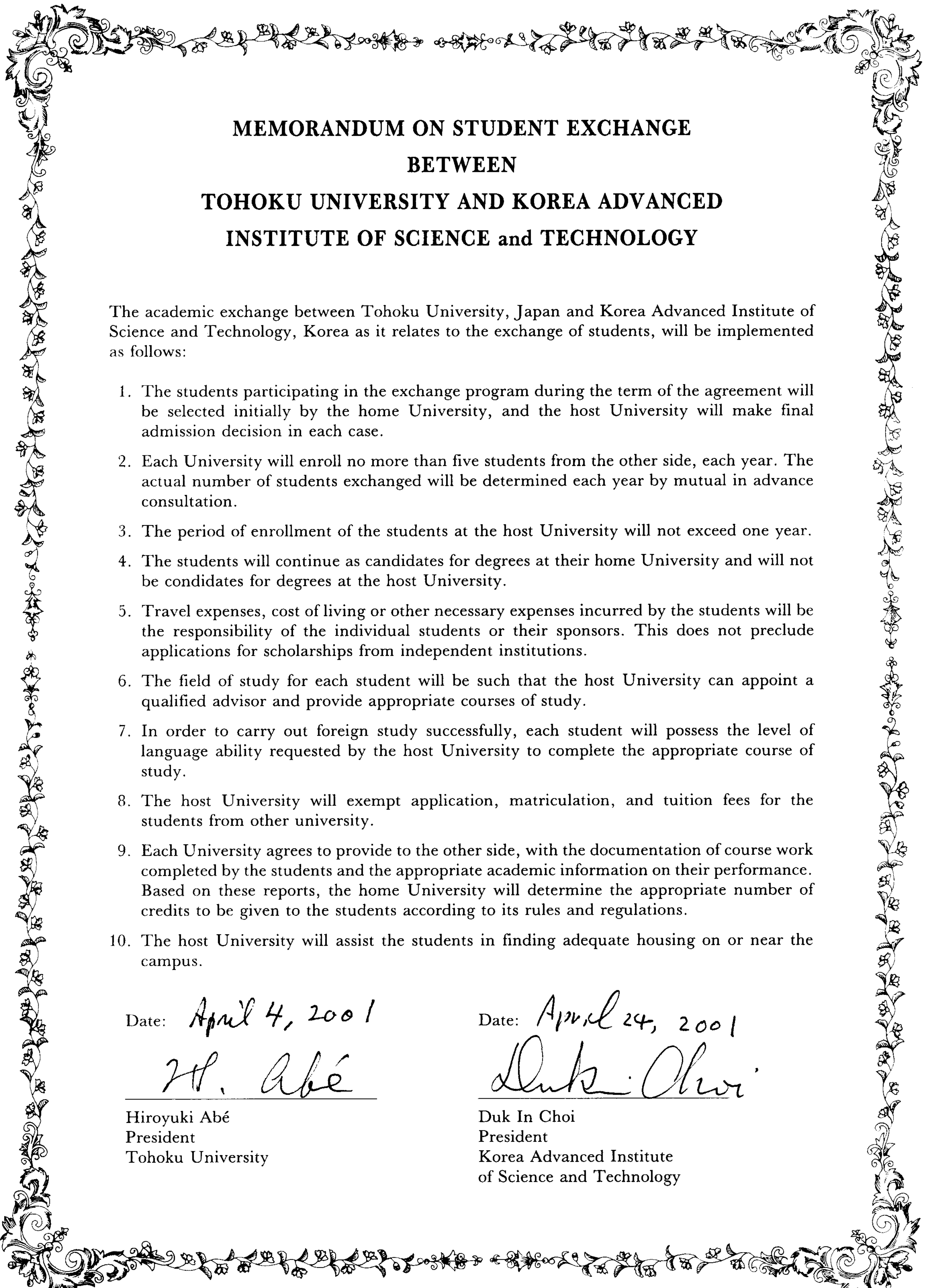
本協定書は英語により2通作成し、いずれも等しく正文である。

年 月 日

年 月 日

阿部 博之
東北大学総長

Duk In Choi
韓国科学技術院 院長



MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY AND KOREA ADVANCED
INSTITUTE OF SCIENCE and TECHNOLOGY

The academic exchange between Tohoku University, Japan and Korea Advanced Institute of Science and Technology, Korea as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program during the term of the agreement will be selected initially by the home University, and the host University will make final admission decision in each case.
2. Each University will enroll no more than five students from the other side, each year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual in advance consultation.
3. The period of enrollment of the students at the host University will not exceed one year.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home University and will not be candidates for degrees at the host University.
5. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual students or their sponsors. This does not preclude applications for scholarships from independent institutions.
6. The field of study for each student will be such that the host University can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
7. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host University to complete the appropriate course of study.
8. The host University will exempt application, matriculation, and tuition fees for the students from other university.
9. Each University agrees to provide to the other side, with the documentation of course work completed by the students and the appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home University will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
10. The host University will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

Date: *April 4, 2001*

H. Abé

Hiroyuki Abé
President
Tohoku University

Date: *April 24, 2001*

Duk In Choi

Duk In Choi
President
Korea Advanced Institute
of Science and Technology

東北大学と韓国科学技術院との間の学生交流に関する細則（訳）

東北大学と韓国科学技術院との間の学術交流協定に基づく学生の交流は、次の通り実施する。

1. 本学術交流協定の期間中、学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受け入れ大学が行うものとする。
2. 毎年、5名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の在学期間は、原則として、1年以内とする。在学期間の延長は両大学の合意によって認められる。
4. 交換プログラムの期間中、学生は、派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受け入れ大学の学位取得資格を有しない。
5. 渡航費、生活費その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 学生の専門分野は、受け入れ大学が的確な指導教官を配置でき、かつ適切な授業科目を提供できる分野とする。
7. 交換学生は、受け入れ大学が求める必要な語学力を入学時に有していなければならない。
8. 受け入れ大学は、当該学生から検定料、入学料および授業料を徴収しないものとする。
9. 両大学は受け入れ学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を相互に提供することに同意する。この報告に基づき、派遣大学はそれぞれの規程に従って適切な単位数を認定する。
10. 受け入れ大学は、交換学生に適切な宿舎を確保できるように援助するものとする。

年 月 日

年 月 日

阿部 博之
東北大学総長

Duk In Choi
韓国科学技術院 院長